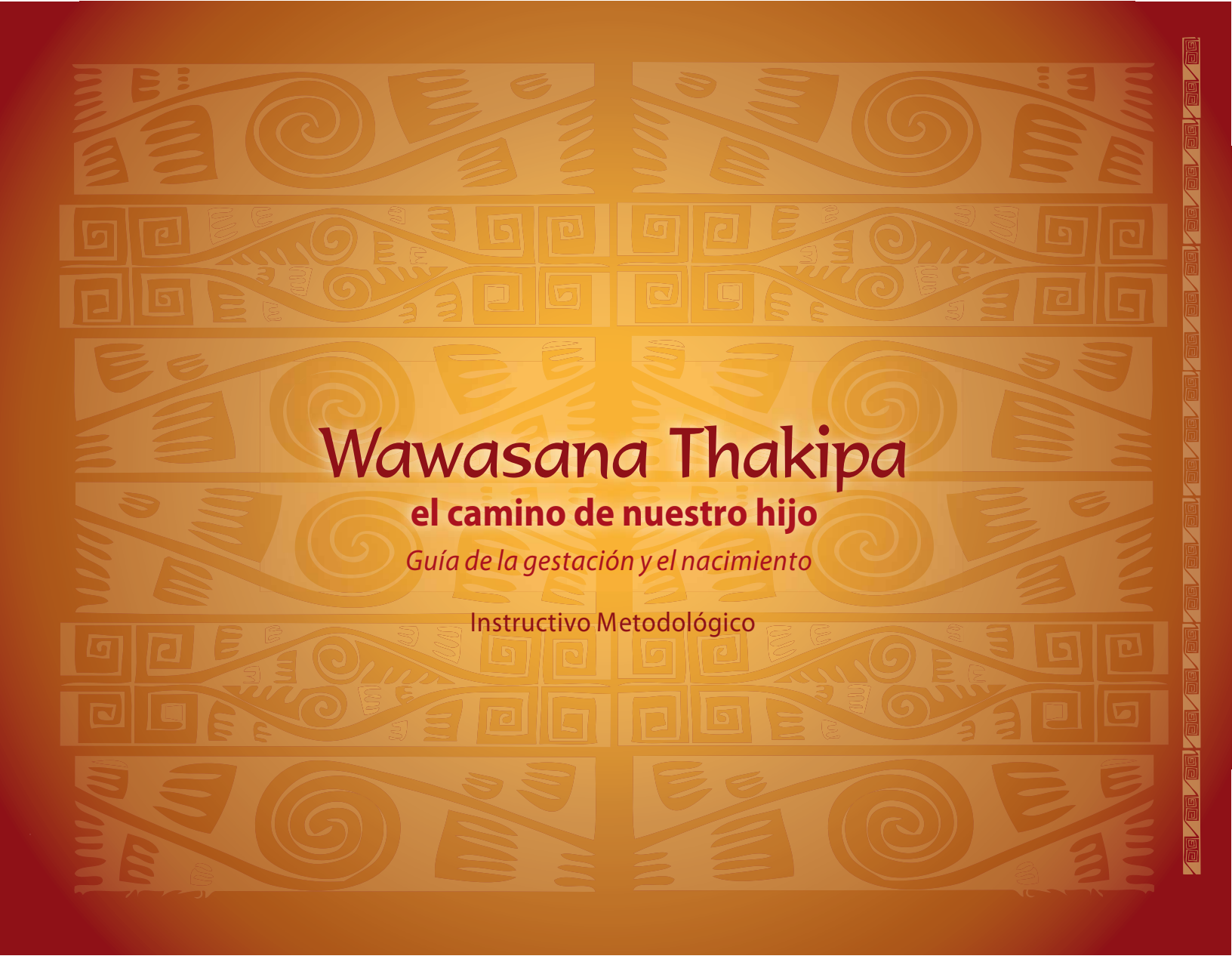




# Wawasana Thakipa

**el camino de nuestro hijo**

*Guía de la gestación y el nacimiento*

Instructivo Metodológico



Este instructivo metodológico para la utilización de **“Wawasana Thakípa. Guía de la gestación y el nacimiento”**, forma parte de las estrategias que impulsa el Servicio de Salud Arica, a través de su Programa de Salud y Pueblos Indígenas, en función de dar pertinencia cultural a las acciones del Sistema de Protección a la Infancia Chile Crece Contigo en territorios aymara.

|                 |   |                                                                                              |
|-----------------|---|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Coordinación    | : | Malva-marina Pedrero Sanhueza                                                                |
| Diseño          | : | Simi Jiménez Carrasco<br>Malva-marina Pedrero Sanhueza<br>María Francisca Lagos de la Fuente |
| Edición         | : | Malva-marina Pedrero Sanhueza<br>Simi Jiménez Carrasco                                       |
| Ilustraciones   | : | Paola Videla Lagos                                                                           |
| Impresión       | : | <a href="http://www.orizonta.cl">www.orizonta.cl</a>                                         |
| Primera Edición | : | Marzo 2008                                                                                   |





# Índice General

|                                                                                                     |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| I. Contexto e implementación.                                                                       | 5  |
| II. Descripción de Wawasana Thakipa.                                                                | 6  |
| 1. Objetivos.                                                                                       |    |
| 2. Contenidos.                                                                                      |    |
| III. Orientaciones para la utilización de Wawasana Thakipa.                                         | 9  |
| Wawasana Thakipa. El camino de nuestro hijo.                                                        | 11 |
| Jiwasankirinakanja janiwa armaskaspati. Nuestras familias siempre se recuerdan.                     | 12 |
| Jiwasanakana kamsiwinaqata. Nuestra cosmovisión.                                                    | 13 |
| Láminas sobre la gestación.                                                                         | 15 |
| Control Prenatal.                                                                                   | 17 |
| Láminas relativas a los derechos laborales.                                                         | 18 |
| Láminas relativas a la etnofisiología y anatomía del embarazo.                                      | 19 |
| Láminas relativas al desarrollo fetal y a los cambios fisiológicos y molestias durante el embarazo. | 21 |
| Láminas relativas al autocuidado.                                                                   | 22 |
| Láminas relativas a la preparación de la familia para el nacimiento de la wawa.                     | 23 |
| Láminas relativas al parto desde la perspectiva del sistema médico oficial.                         | 24 |
| Láminas relativas al parto tradicional aymara.                                                      | 25 |
| Posparto o puerperio.                                                                               | 26 |
| Láminas relativas a la lactancia materna.                                                           | 27 |
| Láminas complementarias de estimulación de la wawa y apoyo familiar.                                | 28 |
| Láminas complementarias de fomento de la identidad cultural.                                        | 29 |



# 1. Contexto e implementación

**¿Quién promueve la implementación de la Guía Wawasana Thakipa?:** El Servicio de Salud Arica, es el responsable de su promoción y distribución en las postas y consultorios, en el marco de las estrategias de adecuación cultural del Sistema de Protección Integral a la Primera infancia Chile Crece Contigo

**¿Qué es Wawasana Thakipa?:** Es un material educativo, que busca propiciar el diálogo intercultural entre las mujeres aimara embarazadas y los equipos de salud, durante todo el proceso de embarazo, parto y puerperio, como una forma de garantizar que los niños y niñas indígenas nazcan y se desarrollen en los marcos de su propia cultura

**¿Dónde se implementa Wawasana Thakipa?:** La Guía se entrega en los centros de salud (postas y consultorios) a todas las mujeres aimara embarazadas en Control Prenatal.

**¿Quién es el usuario principal de Wawasana Thakipa?:** Las mujeres aimara embarazadas y el equipo de salud que participa en el control de embarazo.

**Usuarios complementarios:** las familias de las mujeres aimara embarazadas y todo profesional y técnico de la salud involucrado en su atención durante el embarazo, parto y puerperio



## II. Descripción de Wawasana Thakipa

Wawasana Thakipa. Guía de la gestación y el nacimiento, es un material educativo diseñado por equipos técnicos del Servicio de Salud Arica, para dotar de pertinencia cultural a las acciones del Sistema de Protección a la Primera Infancia Chile Crece Contigo.

La Guía, busca que el equipo de salud pueda acompañar a la mujer aymara embarazada considerando sus particularidades culturales y respetando sus propias concepciones sobre los procesos de gestación, embarazo parto y puerperio. Por ello, la Guía de la Gestación y el Nacimiento: Empezando a Crecer, que creara un equipo de profesionales de la Universidad Católica para el Sistema de Protección a la Infancia Chile Crece Contigo para ser distribuida a las mujeres embarazadas a lo largo de todos el país, fue modificada y adecuada a las características socioculturales de las mujeres aymara de la Región de Arica y Parinacota.

Con esta Guía, el Servicio de Salud Arica hace suyas las orientaciones de la UNICEF en el ámbito de los derechos de los niños indígenas, entendiendo que su promoción es una de las mejores formas de promover los derechos de todos los miembros de los pueblos indígenas y, de tal modo, garantizar la perpetuación de su estilo de vida, de sus costumbres y creencias. Por ello, asume que es necesario generar condiciones favorables, incluso antes del nacimiento, para que los niños indígenas puedan ejercer su derecho “a tener su propia vida cultural, a profesar y practicar su propia religión, o a emplear su propio idioma” establecido en el Artículo 30 de la Convención sobre los Derechos del Niño (suscrita por el Estado de Chile en 1990).

Los contenidos de Wawasana Thakipa, están organizados en treinta y siete láminas que no sólo dan cuenta de la perspectiva de sistema médico oficial sobre la gestación, el embarazo el parto y el puerperio tanto desde la perspectiva del sistema médico oficial, sino que incluyen las concepciones y prácticas aymara en estos ámbitos.

### 1. Objetivos

- Apoyar la preparación de la mujer aymara embarazada y su familia para acoger adecuadamente a su hijo o hija en crecimiento, aportando información y conocimientos sobre el proceso de gestación y nacimiento, que respetan y promueven sus tradiciones culturales.
- Aportar al equipo de salud información de la perspectiva aymara sobre la gestación y el nacimiento, que contribuya a la valoración y respeto de la diversidad cultural el control de embarazo y la atención del parto y el puerperio.
- Promover entre las mujeres aymara embarazadas y sus familias el fortalecimiento de su identidad cultural, con el fin de contribuir a la generación de condiciones favorables para que el hijo o hija en crecimiento pueda crecer y desarrollarse de acuerdo a su propia cultura.

### 2. Contenidos

Desde la perspectiva de la tradición cultural que sustenta la información contenida en las láminas, Wawasana Thakipa se organizan en tres grandes áreas:

**2.1. Láminas que contienen sólo información sobre la perspectiva aymara el proceso de gestación y nacimiento** y otra información relevante, que promueven el reconocimiento y revitalización de la cultura aymara.

**a) Reconocimiento y revitalización de la cultura aymara**

Wawasana Thakipa. El camino de nuestro hijo. (Página 4)  
Jiwasankirinakanja janiwa armaskaspati. Nuestras familias siempre se recuerdan. (Página 5)  
Jiwasanakana kamsiwinaqata. Nuestra cosmovisión (Página 6)  
Datos de la wawa. (Página 36)  
Ñ'akuta muruña. Corte de pelo. (Página 39)

**b) Embarazo y parto**

Kunjamasa wawasaxa juthasi. Cómo llega nuestro hijo. (Página 8)  
Primeros síntomas del embarazo. (Página 9)  
Desarrollo del sullu. (Página 15)  
Wawa usuña. Parto aymara. (Página 28)  
Usuyiri. Partera/a aymara. (Página 30)

**c) Autocuidado y lactancia**

Entorno saludable. (Página 12)  
Cómo cuidarse. (Página 17)  
Ñuñuña. Amamantar. (Página 35)

**2.2. Láminas que contienen sólo información sobre el proceso de gestación y nacimiento desde la perspectiva del sistema médico oficial** y otra información relevante sobre protección social.

**a) Cambios fisiológicos del proceso de gestación**

5a - 12a semanas. (Página 14)  
13a - 20a semanas. (Página 18)  
21a - 28a semanas. (Página 20)  
29a - 40a semanas. (Página 22)  
Posibles cambios y molestias durante el embarazo. (Página 23)

#### **b) Control del embarazo y atención del parto en el sistema público de salud**

- Control prenatal. (Página 11)
- Atención del parto en el sistema público de salud: tipos de parto. (Página 26)
- Atención del parto en el sistema público de salud: fases del parto. (Página 27)
- Posiciones del parto. (Página 31)

#### **c) Información complementaria**

- Protección laboral. (Página 10)
- Ejercicios cotidianos. (Página 16)
- Comuniquémonos con nuestra wawa. (Página 19)
- Leche materna, el mejor alimento. (Página 33)
- La experiencia de amamantar. (Página 34)
- Volver al trabajo. (Página 37)

### **2.3. Láminas que entregan, de manera combinada, información sobre el proceso de embarazo parto y puerperio desde las perspectivas del sistema médico andino y el sistema médico oficial.**

#### **a) Embarazo y puerperio**

- Nace una nueva vida. (Página 7)
- Anatomía del embarazo. (Página 13)
- Cómo reconocer el trabajo de parto. (Página 24)
- Posparto o puerperio. (Página 32)

#### **b) Información complementaria**

- Preparando la estadía en el hospital. (Página 25)
- Figura de apoyo. (Página 29)
- Estimulación de la wawa. (Página 38)



### III. Orientaciones para la utilización de Wawasana Thakipa



# Wawasana Thakipa.

## El camino de nuestro hijo. (Página 4)

### 1. Descripción

#### a) Contenidos

En esta lámina se presentan los personajes que, a través de Wawasana Thakipa, acompañarán a la gestante y su familia durante su embarazo, parto y puerperio. Se trata de las familias de Mateasa y Andrea, dos hermanas aymara que están embarazadas.

Mateasa, que en la Guía es la expresión de las tradiciones aymara, vive junto a su familia en una comunidad altiplánica; Andrea, emigró hace muchos años a la ciudad de Arica, donde vive junto a su esposo y a la familia de éste.

#### Familia de Mateasa

Juan, su esposo  
Claudina, su suegra  
Juanito y Naira, sus hijos

#### Familia de Andrea

Antonio, su esposo  
Tío de Antonio  
Tía de Antonio  
Sobrinos de Antonio

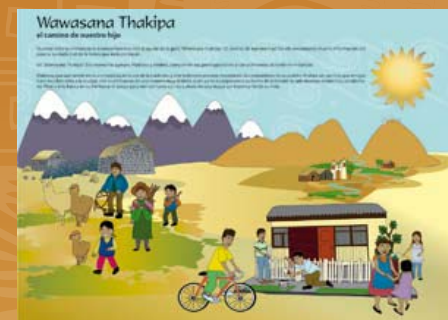
#### b) Objetivos

- Presentar Wawasana Thakipa a la usuaria.
- Motivar a la mujer embarazada a reforzar su identidad cultural en esta importante etapa de su vida.

### 2. Orientaciones para el uso de la lámina

En el primer control de embarazo, el o la matrona entregará la Guía Wawasana Thakipa a las usuarias, que se hayan autoidentificado como aymara. En ese momento, el profesional:

- Explica cuáles son los objetivos y contenidos de la Guía.
- Indica que el material desarrolla dos perspectivas sobre el embarazo, parto y puerperio: el conocimiento del sistema médico oficial y el del sistema médico aymara.
- Hace énfasis en que ambos conocimientos son válidos y útiles.
- Presenta a los personajes de la Guía y el rol que juegan en ella.
- Indica que en cada control se desarrollarán aspectos contenidos en la Guía, por lo que es necesario que la lleven a cada uno de ellos.



# Jiwasankirinakanja janiwa armaskaspati.

## Nuestras familias siempre se recuerdan. (Página 5)

### 1. Descripción

#### a) Contenidos

Esta lámina plegable no sólo está orientada a la mujer aymara embarazada, sino que también a su familia. Propone un ejercicio colectivo de reconstrucción de la historia familiar y sus vínculos con los territorios andinos tradicionales.

Desde el punto de vista de la salud, se considera que una identidad cultural bien definida y positivamente valorada, es un factor protector de la salud individual y colectiva, de allí la importancia de reconocer el derecho del niño o niña que está por nacer a conocer sus orígenes y a desarrollar su identidad. Un factor relevante en este ámbito es la territorialidad.

En la lámina se representan los distintos espacios territoriales en que vive la población aymara: altiplano, precordillera y costa.

- **Altiplano:** ubicado por sobre los 4000 msnm. Presenta condiciones climáticas extremas. La principal actividad productiva de las comunidades aymara en esta zona es la ganadería de camélidos, (llamas y alpacas). Algunos pueblos altiplánicos de la región son Parinacota, Visviri y Caquena. En esta zona, vive Mateasa junto a su familia.
- **Precordillera:** a lo largo de las cuencas de ríos que bajan de la cordillera se ubican numerosos poblados aymara. Las comunidades que habitan allí, desarrollan principalmente actividades agropecuarias. Algunos pueblos de precordillera son: Codpa, Chapiquiña y Socoroma.
- **Costa:** allí se ubica el principal centro urbano de la región, la ciudad de Arica, donde se concentra la mayor parte de la población aymara que ha migrado desde el altiplano o la precordillera. Aquí vive Andrea y su familia.

Para la realización del ejercicio, se incluye al final de la Guía un set de adhesivos, con numerosos personajes, con los que la usuaria y su familia, podrán representar a sus parientes. Estos adhesivos se pegarán en la sección de la lámina, que representa sus territorios de origen.

#### b) Objetivo

Rescatar, para el niño o niña en gestación, la historia familiar y su vínculo a los territorios tradicionales, como una forma de generar condiciones para que más tarde desarrolle una identidad cultural equilibrada.

### 2. Orientaciones para el uso de la lámina

- En el primer control de embarazo, junto con presentar la Guía, se invita a la usuaria a realizar, en conjunto con su familia, el ejercicio propuesto en la lámina.
- Explicar a la usuaria que el Estado reconoce a los niños indígenas el derecho a “tener su propia vida cultural” y que, a través de este ejercicio la familia rescatará aspectos importantes de su herencia cultural.
- Retomar el ejercicio, en el segundo control de embarazo, estableciendo un diálogo con la usuaria respecto de cómo se desarrolló la actividad en casa.



# Jiwasanakana kamsiwinaqata.

## Nuestra cosmovisión. (Página 6)

### 1. Descripción

#### a) Contenidos

La lámina presenta de manera grafica algunos de los principales elementos de la cosmovisión andina, que organizan las concepciones y prácticas aymara en torno a los procesos de salud-enfermedad-curación, y que otorgan sentido a las concepciones, valores y prácticas indígenas asociadas a la gestación, el parto y el posparto.

Los contenidos de esta lámina, serán útiles al momento de trabajar con otras contenidas en la Guía:

- Kunjamasa wawasaxa juthasi. Cómo llega nuestro hijo. (Página 8)
- Entorno saludable. (Página 12)
- Anatomía del embarazo. (Página 13)
- Desarrollo del sullu. (Página 15)
- Cómo cuidarse. (Página 17)
- Wawa usuña. Parto. (Página 28)
- Usuyiri. Partera. (Página 30)
- Posparto o puerperio. (Página 32)
- Ñuñuña. Amamantar. (Página 35)

Para poder avanzar en los compromisos de Estado, y en particular del sector salud, de adecuar sus instituciones, planes y programas a las particularidades culturales de los pueblos indígenas, a fin de garantizar su derecho a una atención culturalmente pertinente, se debe tener en cuenta que, sus categorías y explicaciones de los procesos de salud-enfermedad (incluidos el embarazo y el parto) se inscriben en el marco más amplio de su cosmovisión.

#### b) Objetivos

- Entregar al equipo de salud elementos básicos de la cosmovisión aymara, con el fin de promover el respeto a la diversidad cultural en la atención del embarazo, parto y puerperio.
- Promover la revitalización cultural entre las mujeres aymara gestantes y sus familias, a través del fortalecimiento y recuperación de elementos importantes de su cosmovisión, que permiten entender el significado de las prácticas aymara asociadas al embarazo, parto y puerperio.



## 2. Orientaciones para el uso de la lámina

- Analizar la información de la lámina, en conjunto con la usuaria.
- Estimular a la mujer aymara y su familia, a recuperar el saber tradicional y su sentido más profundo, a través del diálogo con las personas de mayor edad de sus familias y comunidades.
- Se recomienda, que el equipo de salud, profundice en estos contenidos, mediante la consulta de bibliografía especializada.
- Es importante que el equipo de salud comprenda que en cualquier cultura, los elementos de la cosmovisión no son siempre explícitos o concientes. En el caso de las culturas indígenas, producto de la continua y sistemática discriminación, muchos de estos contenidos se han ido borrando de la conciencia colectiva, en particular en las generaciones más jóvenes, pese a que las prácticas asociadas a éstos sigan vigentes.

### Bibliografía recomendada

- \* Bouysse-casagne, T. 1987. La identidad aymara. Aproximación histórica SXV-XVI. Hisbol. La Paz, Bolivia.
- \* Fernández Juárez, G. 1995. El banquete aymara. Mesas y yatiris. Hisbol. La Paz, Bolivia.
- \* Kessel, J. Van, 1978. Holocausto al progreso. Los aymara de Tarapacá. Hisbol, La Paz, Bolivia.
- \* Van den Berg, H. 1989. La tierra no da así nomás. Los ritos aymara en la religión de los aymara-cristiano. CEDLA. Ámsterdam, Holanda.

## Láminas sobre la gestación. (Páginas 7 y 8)

### 1. Descripción

#### a) Contenidos

Estas láminas presentan dos interpretaciones distintas de la fertilidad y la concepción.

Nace una nueva vida (Página 7), está organizada en dos secciones: una con la perspectiva aymara y la otra con la perspectiva del sistema médico oficial.

#### Sección aymara

Presenta parte de la terminología aymara del aparato reproductor femenino y masculino.

#### Sección biomédica

Entrega información sobre la concepción, detallando el proceso de fertilización del óvulo y su implantación en el útero. También explica la definición genética del sexo.

En “Kunjamasa wawasaxa juthasi. Cómo llega nuestro hijo” se desarrolla el concepto de fertilidad desde la perspectiva aymara. Para ello, da cuenta de la noción, más amplia de Tinku, entendida como la posibilidad de equilibrio entre pares opuestos de la naturaleza, lo que permitiría la reproducción.

Como se puede apreciar, el conocimiento científico es analítico y sitúa la fertilidad de la mujer en un plano netamente biológico, mientras la perspectiva aymara, debido a su comprensión del mundo, como una totalidad orgánica, asocia la fertilidad a los demás procesos naturales, sociales y cósmicos que percibe como un todo.

#### b) Objetivos

- Reconocer y valorar el saber tradicional respecto a la concepción.
- Reconocer las principales diferencias entre las nociones biomédica y aymara sobre la concepción y la fertilidad, como una forma de promover el respeto a la diversidad cultural entre los equipos de salud.

### 2. Orientaciones para el uso de las láminas

- Analizar la información de las láminas, en conjunto con la usuaria.
- Motivar a la mujer aymara embarazada a dialogar con las mujeres mayores de su familia respecto a estos conocimientos.
- Comentar las diferencias entre la perspectiva aymara y biomédica sobre la fertilidad y fecundación.



*Es importante comprender que por tratarse de dos culturas distintas, basadas en diferentes valores y creencias, no tiene ningún sentido discutir qué conocimiento es más válido o cierto, especialmente porque los criterios de validez de ambos saberes no son los mismos. No se justifica establecer la veracidad científica del saber indígena. Al hacerlo se atenta contra el derecho de los indígenas a conservar y desarrollar su propia cultura, reconocido en Chile a través de la Ley 19.253.*

**Evitar la descalificación de las creencias y prácticas aymara.**

#### **Bibliografía sugerida**

Arnold, D.; Yapita, J.; Tito, M. 1999. Vocabulario aymara del parto y de la vida reproductiva de la mujer. Ilca. La Paz, Bolivia.

Arnold, Denise. La anatomía y las teorías aymaras en torno a la reproducción y las prácticas del parto. En Las wawas del Imsa: hacia la salud intercultural en algunas comunidades andinas. Ilca. La Paz Bolivia.

## Control Prenatal. (Página 11)

### 1. Descripción

#### a) Contenidos

Esta lámina presenta información sobre los distintos procedimientos involucrados en el control de embarazo dentro del sistema público de salud.

- Informa por qué es necesario el control de embarazo
- Describe los procedimientos generales que realizan el matrón o la matrona en cada control.
- Detalla los exámenes a los que se someterá a la mujer embarazada en este período.

#### b) Objetivos

- Garantizar el derecho que le asiste a la mujer embarazada de contar con información pertinente y oportuna sobre los procedimientos involucrados en el control de embarazo.
- Favorecer la capacidad de la usuaria y demás miembros de la familia, para relacionarse con el equipo de salud.

### 2. Orientaciones para el uso de las láminas

- Revisar la información de la lámina en conjunto con la usuaria.
- Responder a las dudas que presente la usuaria, de manera amigable y empática.
- Desarrollar, una a una, las preguntas que se mencionan en la lámina.



## Láminas relativas a los derechos laborales. (Páginas 10 y 37)

### 1. Descripción

#### a) Contenidos

En estas dos láminas se incluye información referida a los derechos que garantiza el Estado, a la mujer embarazada y a su hijo o hija por nacer, en el ámbito laboral.

Lámina N° 10, informa sobre los derechos laborales, que garantiza el Estado, a la mujer embarazada, que cuenta con un contrato de trabajo.

Lámina N° 37, presenta los derechos de la mujer que cuenta con contrato de trabajo, una vez que ha concluido el permiso postnatal.

#### b) Objetivos

Informar a la usuaria y su familia, los derechos laborales que el Estado garantiza a la mujer embarazada y su familia, durante el embarazo y el periodo de lactancia.

### 2. Orientaciones para el uso de las láminas

Dependiendo de la situación laboral de la usuaria, el o la matrona, explicará los procedimientos a seguir para que ésta pueda hacer efectivos los derechos laborales que le corresponden por ley.

Leer la información de la lámina, en conjunto con la usuaria.

Comentar la situación laboral de la usuaria, a fin de entregarle la información pertinente a su caso específico. Motivar a la mujer embarazada a exigir sus derechos laborales cuando corresponda.



### Preguntas orientadoras

- ¿Usted cuenta con un contrato formal de Trabajo?
- ¿Alguna vez ha hecho uso de sus beneficios legales asociados al embarazo?
- ¿Conoce usted los derechos que garantiza el Estado a la trabajadora embarazada?

# Láminas relativas a la etnofisiología y anatomía del embarazo.

(Páginas 9, 13 y 15)

## 1. Descripción

### a) Contenidos

Tres láminas de la Guía presentan información respecto de los cambios o adaptaciones que sufre el cuerpo de la mujer producto el embarazo. Estos cambios físicos tienen una interpretación simbólica para la mujer, la cual se asocia a la cosmovisión del pueblo aymara.

En "Primeros síntomas del embarazo" (Página 9) se releva el carácter íntimo que se le da al embarazo en la familia aymara y la interpretación cultural del estado de embarazo. Esto se hace a través de un diálogo entre las hermanas Mateasa y Andrea, destacando el interés de esta última por reencontrarse con sus tradiciones

"Anatomía del embarazo" (Página 13) es una lámina organizada en dos secciones.

- **Perspectiva aymara:** en esta sección se da cuenta de la interpretación cultural de la placenta. Se aborda, también, la interpretación cultural de la gestación de mellizos.
- **Perspectiva del sistema médico oficial:** describe y grafica las adaptaciones del cuerpo de la mujer para suplir las necesidades del feto en formación.

En "Desarrollo del sullu" (Página 15), se retoman elementos de la cosmovisión para explicar el significado del embarazo en la cultura aymara. Grafica una conversación en torno a ello entre Mateasa y Andrea.



## **b) Objetivos:**

Reconocer y valorar positivamente el carácter cultural de la experiencia de embarazo, lo que se expresa en interpretaciones distintas de los síntomas y cambios anatómicos de la mujer, desde las perspectivas biomédica y aymara.

## **2. Orientaciones para el uso de las láminas**

- Analizar la información de las láminas, en conjunto con la usuaria.
- Diferenciar la perspectiva aymara y biomédica sobre los síntomas del embarazo y los cambios anatómicos de la mujer.
- Comentar la noción de ser humano para el mundo aymara.
- Evitar la descalificación de las creencias y prácticas aymara.
- Se recomienda que el equipo de salud se documente sobre el tema.
- Estimular a la mujer y su familia a indagar en los aspectos culturales del embarazo, revalorando este saber y propiciando el fortalecimiento de la identidad de la usuaria.

## **Bibliografía recomendada**

Arnold, D.; Yapita, J.; Tito, M. 1999. Vocabulario aymara del parto y de la vida reproductiva de la mujer. Ilca. Gavilán, V y otros. El embarazo y el parto desde la cosmovisión andina. En Sistematización Parto Humanizado en Población Aymara. [http://www.crececontigo.cl/download.php?c=upfiles/documentos&a=46ca0f67a3f6b\\_05\\_Part0\\_aymara.pdf](http://www.crececontigo.cl/download.php?c=upfiles/documentos&a=46ca0f67a3f6b_05_Part0_aymara.pdf)

## Láminas relativas al desarrollo fetal y a los cambios fisiológicos y molestias durante el embarazo. (Páginas 14, 18, 20, 22 y 23)

### 1. Descripción

#### a) Contenidos

En este grupo de laminas, se describen las transformaciones del embrión o del feto (según corresponda) a lo largo del período de gestación. Además se presenta información respecto a los cambios fisiológicos y molestias propias del embarazo para la mujer.

#### b) Objetivos

- Entregar a la mujer embarazada información oportuna y adecuada sobre el desarrollo de la wawa en su vientre.
- Entregar a la gestante información oportuna y adecuada sobre los cambios fisiológicos y molestias que experimentará durante el embarazo.

### 2. Orientaciones para el uso de las láminas

El o la matrona irá conversando las láminas de acuerdo a las semanas de embarazo de la usuaria, aclarando las dudas que puedan existir respecto a los cambios que van ocurriendo en cada periodo.

- Leer la información de la lámina que corresponda al periodo de gestación, en conjunto con la usuaria.
- Aclarar las dudas de la usuaria frente a cada tema.
- Respecto de la lámina N° 23, Posibles cambios y molestias durante el embarazo, indague respecto de si estos cambios han afectado o no a la usuaria.

#### Preguntas orientadoras

- ¿Cómo se siente en esta etapa?
- ¿Tiene algún tipo de molestias?, Recordar la que corresponden a su etapa de gestación.
- ¿Cómo es su alimentación?
- ¿Descansa bien?



## Láminas relativas al autocuidado. (Páginas 12, 16 y 17)

### 1. Descripción

#### a) Contenidos

Las láminas aquí agrupadas, entregan información respecto al cuidado de la salud de la mujer y del niño o niña en gestación.

“Entorno saludable” (Página 12), destaca el valor del equilibrio como base de los cuidados de la salud e incluye el valor nutritivo de los alimentos tradicionales andinos y los beneficios que se obtiene de ellos en el desarrollo de la wawa.

En “Cómo cuidarse” (Página 17), se muestran algunas prácticas de cuidado de la salud de la mujer aymara durante el embarazo, que se sustentan en las asociaciones que existen entre elementos de su mundo simbólico y su corporalidad. En la lámina se presenta la asociación de la lana con el sullu y el cordón umbilical.

“Ejercicios cotidianos” (Página 16) muestra algunos ejercicios para la mujer embarazada. El desarrollo de éstos es particularmente recomendable en zonas urbanas, donde los estilos de vida son más sedentarios.

#### b) Objetivos

- Revalorar las pautas tradicionales de alimentación en la familia aymara.
- Reconocer las prácticas culturales de cuidado de la salud y fomentar una actitud de respeto hacia quienes las mantienen.

### 2. Orientaciones para el uso de las láminas

- Leer la información de la lámina, en conjunto con la usuaria.
- Estimular a la mujer aymara en la recuperación de estos saberes, mediante el diálogo con las personas más adultas de su familia y comunidad.



## Láminas relativas a la preparación de la familia para el nacimiento de la wawa. (Páginas 24 y 25)

### 1. Descripción

#### a) Contenidos

**“Cómo reconocer el trabajo de parto”** (página 24): la lámina está organizada en dos secciones: una con la perspectiva aymara y la otra con la perspectiva del sistema médico oficial. En la primera, se presenta las señales físicas que se reconocen en las comunidades aymaras como síntomas de que se inicia el trabajo de parto; incluye, además, un recuadro con la terminología asociada al aparato reproductor femenino. En la segunda, en tanto, se describen los tres principales síntomas de parto reconocidos por los equipos de salud.

En **“Preparando el nacimiento”** (página 25), se presenta información complementaria sobre los preparativos previos al parto. Al igual que en la lámina anterior, se organiza en dos secciones. En la Sección Aymara, se muestra una situación habitual para las mujeres indígenas que habitan en el altiplano: la imposibilidad de desplazarse en busca de atención médica profesional, debido a las malas condiciones climáticas. Hecho que en este caso, obliga a la familia de Mateasa a prepararse para enfrentar el parto en su domicilio, utilizando los recursos terapéuticos tradicionales.

#### b) Objetivos

- Orientar a la usuaria y su familia en los preparativos necesarios para el parto, a fin de que pueda enfrentar esta etapa sin inconvenientes.
- Sensibilizar al equipo de salud sobre la necesidad práctica de fortalecer los sistemas médicos tradicionales, particularmente en sectores de difícil acceso, donde la organización de los servicios médicos oficiales no siempre permiten responder a los requerimientos de la población.

### 2. Orientaciones para el uso de las láminas

- Leer la información de las láminas, en conjunto con la usuaria.
- Enfatizar la necesidad de preparar con anticipación las cosas necesarias para el parto.



## Láminas relativas al parto desde la perspectiva del sistema médico oficial. (Páginas 26, 27 y 31)

### 1. Descripción

#### a) Contenidos

Estas láminas abordan la atención del parto en el sistema público de salud, incluyendo información sobre:

- Los tipos de parto
- La utilización de la anestesia durante el mismo.
- Las fases del parto de acuerdo al modelo oficial de salud y se refiere al procedimiento de episiotomía.
- Las diferentes posiciones posibles de usar en el parto, explicando brevemente las ventajas de cada una de ellas.

#### b) Objetivo

Informar a la mujer embarazada respecto del proceso de parto, sus distintas fases y las posiciones que se puede adoptar para llevarlo a cabo, así como los procedimientos empleados por el equipo de salud para apoyarlo.

### 2. Orientaciones para el uso de las láminas

- Leer la información de las láminas, en conjunto con la usuaria.
- Dar espacio a que la usuaria haga preguntas en caso de que tenga dudas.
- Informar a la usuaria respecto del trámite que se debe efectuar para permitir la participación del padre o persona significativa en el parto.
- Respecto de las posiciones posibles de adoptar para el parto, es necesario que el o la matrona informe a la usuaria que, al menos en la maternidad del Hospital Juan Noé, sólo se utiliza la posición de espalda horizontal.

#### Preguntas orientadoras

¿Qué sabe usted respecto al proceso de parto?

¿Sabe cuánto dura el parto?

¿Qué temores tiene frente a esta situación?

¿Sabía usted que alguien de su confianza puede acompañarla durante el parto?



## Láminas relativas al parto tradicional aymara. (Páginas 28 y 30)

### 1. Descripción

#### a) Contenidos

Se describe la atención del parto tradicional aymara y su significado, en la cosmovisión de este pueblo indígena, así como el valor de la partera o partero en las comunidades aymara.

La lámina Wawa usuña (Página 28), menciona las etapas del parto y se refiere a los cuidados que se brindan a la mujer, a fin de facilitar este proceso. También se explica la práctica tradicional de cuidado y entierro de la placenta, una vez que la wawa ha nacido. Lo cual, como ya se ha señalado, se relaciona con el significado que se le atribuye a la placenta, como un compañero/a o hermano/a de la wawa.

La lámina Usuyiri (Página 30), destaca el valor de la partera/o en las comunidades aymara y se releva el conocimiento médico tradicional respecto de la utilización de hierbas medicinales para favorecer el parto.

#### b) Objetivos

- Entregar al equipo de salud información sobre las concepciones y prácticas aymara asociadas al parto, con el fin de favorecer el respeto a la diversidad cultural en la atención del parto.
- Fortalecer y recuperar el conocimiento tradicional sobre el parto y el rol de la partera como especialista del sistema médico aymara, en las familias y comunidades indígenas.

### 2. Orientaciones para el uso de las láminas

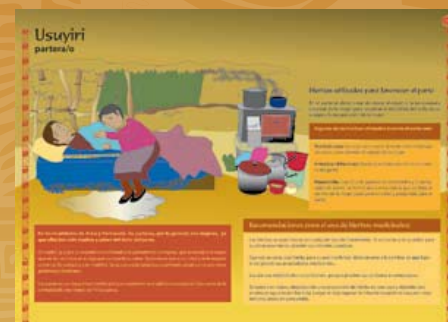
- Analizar en conjunto con la usuaria la información de las láminas.
- Comentar el significado del parto en la cultura aymara, retomando los elementos de su cosmovisión.
- Comentar la importancia de la labor desarrollada por los parteros y parteras aymara.
- Evitar la descalificación de las creencias y prácticas aymara en torno al parto.

#### Preguntas orientadoras

¿Usted o alguien de su familia ha tenido la experiencia de un parto tradicional?

¿En caso de no poder acudir al hospital para la atención de su parto, cree poder enfrentar el proceso en su domicilio, sólo con la ayuda de sus familiares?

¿En su localidad existen parteros o parteras a los cuales recurrir en caso de emergencia? (Sólo en sectores rurales).



## Posparto o puerperio. (Página 32)

### 1. Descripción:

#### a) Contenidos

- **Sección aymara:** Explica los cuidados que recibe la mujer aymara luego de haber dado a luz.
- **Sección biomédica:** Explica los cambios físicos del posparto en la mujer y establece algunas recomendaciones para su cuidado en esta etapa.

#### b) Objetivos

- Informar a la usuaria sobre los cambios físicos del puerperio y la importancia del cuidado de su salud en esta etapa.
- Valorar las prácticas culturales aymara de cuidados del posparto

### 2. Orientaciones para el uso de la lámina

- Leer la información de las láminas, en conjunto con la usuaria, aclarando sus dudas durante la lectura.
- Comentar los cuidados que recibe la mujer en la cultura aymara y la atención que se da a este proceso en el sistema oficial de salud.

### Preguntas orientadoras

¿Qué sabe usted sobre los cuidados que debe tener después del parto?

¿Sabe como atender las necesidades de su hijo luego de nacer?



## Láminas relativas a la lactancia materna. (Páginas 33, 34 y 35)

### 1. Descripción

#### a) Contenidos

Las tres láminas presentan información relacionada a la lactancia materna, valorando sus beneficios para la salud de la wawa.

A través de **“Leche materna, el mejor alimento”** (página 33), se recomienda la lactancia temprana, según libre demanda y de manera exclusiva durante los primeros meses de vida de la wawa. Se explicitan los beneficios de la lactancia materna y se hace recomendaciones respecto a los hábitos de la mujer durante el período que esté dando de mamar.

**“La experiencia de amamantar”** (Página 34), recomienda técnicas de amamantamiento, grafica las posiciones más utilizadas y explica algunas complicaciones comunes asociadas a esta etapa.

**“Ñuñuña”** (página 35) rescata y valora los conocimientos tradicionales aymara sobre la lactancia materna. Plantea algunas recomendaciones para el cuidado de la mujer y desarrolla un glosario de términos asociados.

#### b) Objetivos

- Valorar los conocimientos y prácticas aymara en torno a la lactancia materna.
- Fomentar la lactancia prolongada, según libre demanda.

### 2. Orientaciones para el uso de las láminas

- Analizar en conjunto con la usuaria, la información contenida en las láminas, aclarando sus dudas durante el diálogo.
- Motivar ala usuaria a rescatar las prácticas tradicionales aymara de lactancia prolongada y libre demanda.

#### Preguntas orientadoras

- ¿Conoce los beneficios de una lactancia prolongada para su wawa?
- ¿Sabe qué significa lactancia de libre demanda?
- ¿Sabía que en la tradición aymara ha estado presente desde hace mucho tiempo la lactancia prolongada y de libre demanda?
- ¿Sabía que existen hierbas medicinales que favorecen la lactancia?



## Láminas complementarias de estimulación de la wawa y apoyo familiar. (Páginas 19, 29 y 38)

**Comuniquémonos con nuestra wawa.** (Página 19): La lámina presenta a la familia de Andrea en distintas situaciones de comunicación o estímulo hacia la wawa que está por nacer. Busca favorecer el vínculo entre el niño o niña en gestación y sus familiares.

Se debe considerar que la idea de establecer este diálogo entre el hijo o hija que está por nacer y su familia, es una noción más bien propia de la cultura occidental moderna, y no forma parte de la perspectiva aymara tradicional. Por lo tanto, es posible que las familias aymara, particularmente las que residen aún en comunidades rurales tradicionales, no presenten estas conductas de estímulo hacia la wawa que está en el vientre materno.

Esta situación muchas veces es interpretada por el equipo de salud como un desapego o falta de sensibilidad. Sin embargo, cuando esto se contextualiza culturalmente, se comprende que esta práctica se relaciona con las concepciones de embarazo como riesgo vital y con la vinculación del sullu en formación con el Manqha Pacha, en la cosmovisión aymara.

**Figura de apoyo.** (Página 29): destaca la importancia del apoyo familiar y comunitario hacia la mujer, tanto durante su embarazo como en la etapa de puerperio.

**Estimulación de la Wawa** (Página 38): en su sección aymara, la lámina destaca el uso del awayo para cargar a la wawa, por la relación que se fomenta en el contacto permanente con la madre o cuidador. El awayo también permite que el niño o niña se relacione tempranamente con la naturaleza, al acompañar a su madre en todas sus actividades. En la sección no indígena, se destaca la importancia de dar atención y cariño a la wawa, interactuando con ella.



## Láminas complementarias de fomento de la identidad cultural.

(Páginas 21, 36 y 39)

Para todo niño o niña, el nombre y una identidad definida confirman el lazo que los une a su familia, a su comunidad y a su cultura. Por ello, en **¿Qué nombre le pondremos?** (Página 21), se propone un conjunto de palabras aymara que los padres pueden usar para nombrar a su hijo o hija.

El equipo de salud, durante el período de embarazo, motivará a la futura madre y su familia a usar un nombre aymara para su hijo o hija.

Complementariamente, en la lámina **“Datos de la wawa”** (Página 36), la familia registrará el nombre elegido, junto con otra información relevante respecto al nacimiento de la wawa.

**“Ñ’akuta muruña. Corte de pelo”** es la lámina que cierra los contenidos de Wawasana Thakipa. Se trata una ceremonia tradicional aymara. Es un rito de paso, que marca el inicio del proceso de incorporación del niño o niña a la vida comunitaria.

Este evento es importante desde el punto de vista espiritual, porque se asume que el niño o niña avanza un paso en su transformación en un ser humano propiamente tal, alejándose de Manqha Pacha y sus peligros. Es importante desde el punto de vista social, por que la pequeña o pequeño es reconocido como parte integrante de la comunidad de sus padres y porque se fortalecen sus redes de apoyo social, al ser apadrinado.







GOBIERNO DE CHILE  
MINISTERIO DE SALUD  
SERVICIO DE SALUD ARIKA

